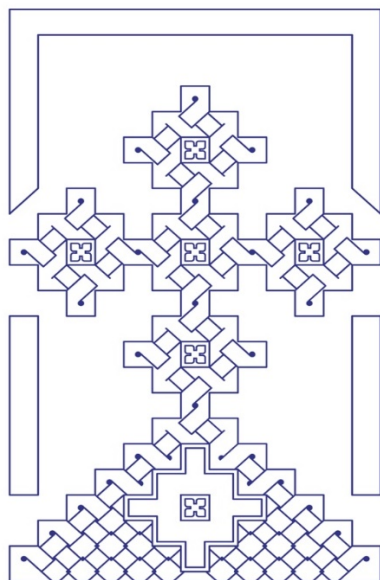


ܠܚܘܫܐ ܕܝܚܝܐ ܕܡܪܝܡ

طخسا درازه

قداس الرسل الطوباويين

مار أدي ومار ماري



مخ عاده دايئا دمذنحا دكلايى  
حسب تقليد كنيسة المشرق الكلدانية

## طخسا درازی

**قاشا:** تشبوحتا لالاها بمرومی (3 مرات) وعل أرعا شلاما  
وسورا طاوا لونیناشا، بخول عِدّانه، لعلمین.

تشبوحتا تا آلاها بمرومه وِلد آرا شلاما وأمود طاوا تا بنیناشا بکل عِدّانا لعلمین.

**ناشی:** آمین.

**قاشا:** مزخم یا مارن وآلاهن لمیلوثن بجنینوئوخ. تدخدموخ  
لرازی قدیشه دپشلا هوپله تا خئوئه وتا خلاص دکیانن محیلا  
برحه دبرونوخ عزیزا مارا دکل، لعلمین.

**ناشی:** آمین.

### مزامیر البدایة (مرمیثا)

**قاشا:** بیدأ الکاهن مزمور الیوم (مرمیثا):

**أو قاشا:** کشکرنوخ بایتا ربثا. هلولویا.

**ناشی:** وبینث عمه کبیره مزمرونوخ.

**قاشا:** لُشانی کمادح بزدیقوئوخ.

**ناشی:** وکله یوما بتشبحائوخ.

**قاشا:** شوحا تا بابا وبرونا وروحا دقودشا:

**ناشی:** من عالم ول عالم آمین وآمین.

**قاشا:** هلولویا هلولویا. إهللویا.

شماشه: مصالوخ: شلاما اِمن .

عند وجود صلاة الصبح أو المساء

قاشا: كشكرونوخ بايتا ريثا. هல்லويا.

ناشي: وبينث عمه كبيره مزمرونوخ. هல்லويا.

قاشا: هல்லويا هல்லويا. اهللويا.

ناشي: مصالوخ: شلاما اِمن .

### في أيام الإِسبوع

قاشا: مريا ماني بعامر بيثوخ، وماني بشاره بطوروخ قديشا.  
بنظيفوثا دخوشاوه مقملي يا مارن قامد مذبخوخ.

شماشه: ايما ذكراخش دلا موما وكاوذ زديقوثا. وكمحكه  
حقوثا بكمه وليث حولتا بلوشانه.

قاشا: ولا كاوذ بيشتا تا خوره. وبلصا لقريوه لا كشاكل.

شماشه: وموسلياله باينه مجكرانا. ولزداه من مريا كميافر.

قاشا: وكيامه تا خوره ولا كمداكل. وپاره بفايده لا كياول.

شماشه: وبلصا لركايا لا كشاكل. ماني داوذ آني كيناله ولا  
كمزعزع ولعالم.

قاشا: شوحا تا بابا وبرونا وروحا دقودشا من عالم ول عالم  
آمين وآمين. بنظيفوثا دخوشاوي مقملي يا مارن قامد مذبخوخ.

**شماشه:** مصالوخ: شلاما إمن.

### صلاة قبل ترتيلة قدس الاقداس (عونيثا دقنكه)

**قاشا:** لشما رابا وخیلانا وقديشا وبريخا وطوثانا دلا كاته  
لدراكا دتليثايوثوخ مشوبجتا. مبدل نَعْمِثايوثوخ إمد گنسن  
لزيمووخ دشكروخ وسغذوخ. ومشبحوخ. بگل عدانا مارا  
دگل، بابا وبرونا وروحا دقوذشا، لعلمين.  
**ناشي:** آمين.

### شماشه: ترتيلة قدس الاقداس (عونيثا دقنكه)

**شماشه:** شلاما إمن.

### صلاة لاخو مارا - الآحاد والأعياد

**قاشا:** وكود فايح بگاون مارن وآلاهن ريخا طاوا دبسيموثا  
دحوبوخ وبهري گينانن بيدعثا دحقووثوخ، مخشخلن تدقبلوخ  
گليانا دبرونوخ عزيزا من شميا، وتاما شكروخلوخ  
ومشبحوخلوخ دلا بطالا بايتوخ مشوبجتا مليثا كول عون  
وكول طووي. ودآيت إيوت مارا وبرايا دكول، لعلمين.

### أيام الأسبوع والتذكارات

**قاشا:** ومبدل گلا عون ديوخ وطاواثوخ إمن دلا كآثاي لپرءا.  
كشكروخلوخ وكمشبحوخلوخ دلا بطالا بايتوخ مشوبجتا مليثا  
كُل عون وكول طووي. ودآيت إيوت مارا وبرايا دكول، لعلمين.

**ناشِي:** آمين. لاخو مارا دخولا مودينن. ولاخ ايشوع مشيحا

مشبحينن. داتو منحمانا دپغرين. واتو پاروقا دنوشانن ❖

طالوخ يا مارا دكول كشكروخ. وطلوخ ايشوع مشيحا كمشبحوخ. دآيت  
ايوت منحمانا دپغرن. وآيت ايوت مخلصانا دگينانن.

**شماشه:** (للآحاد والأعياد) طاو لمودايو لمريا ولمزمر ل شماخ مريما.

(لأيام الأسبوع) أشيغت دخيائث ايداي واثيركت لمذباح مريا.

(للآحاد والأعياد) طاوايله شكارا تا مريا ومشبوحة تا شموخ عليا.

(لأيام الأسبوع) مخلولي ايدائي بنظيفوئا وخذييري مذبحوخ يا مريا.

**ناشِي:** لاخو مارا ...

**شماشه:** شوها لاوا ولورا ولروحا دقوذشا. من عالم وعذما

لعالم آمين وامين.

شوها تا بابا وبرونا وروحا دقوذشا من عالم ول عالم آمين وآمين.

**ناشِي:** لاخو مارا ...

طالوخ يا مارا دكول كشكروخ...

**شماشه:** نصلي: شلاما عمان.

مصالوخ: شلاما امن.

**قاشا:** آيت ايوت يا ماري بحقوئا منحمانا دپغرن. وآيت

ايوت مخلصانا طاوا دگينانن. ونطارا آمين دخاين. طالوخ

مارن لزيمووخ دشكروخ وسغدوخ ومشبحوخ بكل عدانا مارا

دكول لعلمين.

**ناشِي:** آمين.

**شماشه:** آریم قلخون وشبّح کوّله عمّا لالاها حیّا.

معلو قلوخون ومشحو کلوخون تا اّها بیخایی.

**ناشی:** قدّیسا آلاها. قدّیسا خیلثانا. قدّیسا لا مایوئا.

إثراحم علین.

قدّیسا آلاها. قدّیسا خیلانا. قدّیسا لا مایوئا. مراحم إلین.

**شماشه:** شوحا لاوا ولورا ولروحا دقودشا.

شوحا تا بابا وبرونا وروحا دقودشا.

**ناشی:** قدّیسا آلاها...

قدّیسا آلاها. قدّیسا خیلانا. قدّیسا لا مایوئا. مراحم إلین.

**شماشه:** من عالم وعذما لعالم آمین وامین.

من عالم ول عالم آمین وامین.

**ناشی:** قدّیسا آلاها...

قدّیسا آلاها. قدّیسا خیلانا. قدّیسا لا مایوئا. مراحم إلین.

**شماشه:** نصلی: شلاما عمّان.

مصالوخ: شلاما أمن.

جلوس

**قاشا:** قدّیسا ومشوچا وخیلانا ولا مایوئا دبگاود قدیشی

کعامر وکنایخ عجبونه. منوخ کمنونوخ. مجاوبلن یا مارن

وخوس ومراحم إلین دخ دایله عادتوخ بکل عدّانا مارا دکول:

بابا وبرونا وروحا دقودشا، لعلمین.

**ناشی:** آمین.

## صلاة قبل القراءات

### للآحاد والأعياد

**قاشا:** مبهر يا مارن وآلهن خوشاوى دِينَ تَا دمصيئوخ  
وفهموخ پوگدانه ديوخ مَحْيَانِي وآلاهَيِي. وهلان بنعمتوخ  
ورحمه ديوخ دشقلوخ مناي فايذا: حوبا وامود وخلص  
دكنافعي تا گيانا ويغرا. ومزمروخ طالوخ شوحا دايم دلا  
بطالا، بكل عدانا مارا دكول، بابا وبرونا وروحا وقوذشا،  
لعلمين.

**ناشِي:** آمين.

### للتذكارات والأيام الإعتيادية

**قاشا:** أُوذَلَنْ حَكِيمِي يا ماري بناموسوخ. ومبهر هونن  
بيذيئوخ. ومقادش گينانن بحقوئوخ. وهلن دهاووخ طياعه  
لتيئائوخ. ومكملانه لپوگدنوخ بَكُلْ عدانا مارا دكول، لعلمين.  
**ناشِي:** آمين.

### القراءة الأولى

**شماشه:** إتوو ومصيئو لسِپرا د... (فلان) بارخمار.

**قاشا:** مشيحا آوذلوخ حَكِيمَا بيولپانِه قَدِيشَا وآوذلوخ  
مَغْرِيثَا خَلِيثَا تَا كَلِّي آني دِكَمَصِيئِي إْلُوخ.

وعند نهاية القراءة

**قاشا:** مزموور بين القراءات (شورايا)

**شماشه:** پولوس شليحا اَگرتا دلواث (فلان) أَحاي. بارخمار.

**قاشا:** مشيحا آوذلوخ حَكِيما بيولپانِه قَدِيشا وآوذلوخ  
مَغْرِبِثا خَلِيشا تا كَلِّي آني دِكَمَصِيشي إِلوخ.

وعند نهاية القراءة:

**شماشه:** قيموخ كلان بايقارا لشماءا لإونگاليون قديشا.

**ناشي:** هَللويا. هَللويا. إهَللويا.

**شماشه:** مزمور قبل تلاوة الانجيل (زومارا)

**أو:** مراحِمِ إِيّي يا أَلها مِخ نَعْمَتِوِخ: وَمِخ كَبِيرِوِثا دَرَحْمِوِخ  
مِشي خَطِياِثي.

**أو:** شراآيلا تَنبِشوِخ قامد أَقلاِثي وَبِهرا تا شوپايِبي.

**شماشه:** بشليا هواو وشلاو.

**قاشا:** شلاما عمخون.

**ناشي:** عمّاخ وعم روحاخ.

**قاشا:** إونگاليون قَدِيشا دمارن إيشوع مشيحا كاروزوِثا د...د

**ناشي:** شوِحا لمشيحا مارن.

ويقرأ الأَنْجِيل، وبانتهاهه يقول:

**قاشا:** وشوِحا لالاها أمينائِث.

**ناشي:** شوِحا لمشيحا مارن.



جلوس. الموعظة... هنا تتلى طلبات مناسبة بكل احد وعيد. وفي الختام:

**شماشه:** گینائن بغذاذه تا بابا وبرونا وروحا دقوذشا مسلموخ.

**قاشا:** مَنوخ يا مريا آلاها خيلانا كطلبوخ وكمنونوخ متمم  
إمن نعمتوخ. وشپوخ بایدائن خلیتوخ. ورحمه وحنینوئا  
دأهوئوخ دهاوا تا حوسایا دگنهی دَعَمَّا دیوخ وتا شوقانا  
دخطیئا ذکولا یاله دمرعیئوخ. دمگوبیلوخ طالوخ بنعمتوخ  
ورحمه دیوخ مارا ذکول، بابا وبرونا وروحا دقوذشا لعلمین.

## تجلب القرابین إلى المذبح

جلوس وتنشد ترتيلة الأسرار الخاصة بالمناسبة أو الجوقة ترتل ترتيلة عن القربان.

**ناشی وشماشه:** ترتيلة الأسرار (عونینا درازه)

او هذه: **شماشه وناشی:** قوربانا نَقَرِّو لالاها: قریه ووتون لخایه  
خاثة. مسقلوا گیانو خون لَپغرا ودمَّا محسیانا. وبزمیرائا دروفا  
مشبحوا وشکوروا. لبرد ملکا نختله گین وخلصن بصلیوه.  
پَغره ودمّه کمیاولن. وکپصخي به کُلا قدیسی. وکقاراله  
قدیسی قدیسی. قدیسی مخیان.

او هذه: **مصبارو صبریث بمریا:** | **تکلونا تکلی بمریا:** پَغره  
پَغره دَمَشیحا وَذمه یقیرا | دَمَشیحا وَذمه یقیرا | لَمَذبحا  
عَلَمَذبح قوذشا. بذخِلثا | قدیسا. بگاو دزدوئا وحبَّوئا  
وَوَرِحْمثا. کولن نثَقَرِّو له. وعم | کولن قَرُوخِ آلِه. وَاَمَّ دَمَلاخه  
مَلاخه نِیِّو له قدیسی | مشبحوخله. قدیسی قدیسی.  
قدیسی. قدیسی مریا آلاها. | قدیسی مریا آلاها.

أو هذه: (في قداس الموتى) **دَتَو كومرا لعالم:** ربكومره دثوديثان  
ومحسيانن، مشيحا دهوا حلاپين، دوحا مقبلا دلا موما،  
مناخ شالينن شوقان حَوْبِي، ما دثاقن كورسي دينا، مپاست  
گير بحشاو دخيانن، دوي حشت وئنسيت مطل پورقائن.  
**شماشه:** نصلي: شلاما عمان.

**قاشا:** مشيحا دپشله دويحا مبدل خلاص ديئن وكمپاقدلن  
دأوذوخ تخرونا دموته ودقورته ودقيامته. آوو قابله لدوحثا  
آذي من ايذن. بنعمته وبرحمته. لعلمين آمين.

يقرع المختل الصينية بالكأس ثلاثاً

بپوگدانوخ مارن وآلهن (ثلاث مرات) ، پيشي دريه وصيپه آني  
رازي مشوبحه وقديشه ومخيانه وآلاهائي رش مذبحا محسيانا  
ول ايثيته دمارن گها دتي من شميا. طاله شوحا بکول عدانا  
لعلمين آمين.

**ناشي:** پايش قبيللا قوربانا آذي بپثواثا گليپه. وپايش مقودشا  
بتنيثا دآلاها وبروحا دقودشا. تا دهاوه طالن تا عون  
وخلاص وخايه دلعالم علمين بملکوٹا دشما بنعمته دمشيحا.

**قاشا:** شوحا لاوا ولورا ولروحا  
دقوذشا، عل مذبح قوذشا  
نھوی دوخرانا، دوثلتا مریم  
إمه دالاھا.  
**قاشا:** شوحا تا بابا وبرونا  
وروحا دقوذشا. إلد مذبحا  
قدیشا هاوه تخرونا. دبتولتا  
مریم یمه دآلاھا

**ناشی:** من عالم وعذما لعالم  
آمین وامین. شلیحاو دورا  
ورحماو دیحیذا صلاو دھوی  
شینا بوریثا.  
**ناشی:** من عالم ول عالم آمین  
وآمین. شلیحه دبرونا وبأیه  
دیگانا مصالوا دھاوه شینا  
بیریثا.

**قاشا:** نیمر کله عمّا آمین  
وآمین، دوخران مار (شفیع  
الکنیسة أو مار توما) عل مذبح  
قوذشا عم کینه دنصح  
وسهدی دإثکلل.  
**قاشا:** آمر کوله عمّا آمین  
وآمین تخرونوخ مار (شفیع  
الکنیسة أو مار توما) إلد مذبحا  
قدیشا إمه دکینه دنصیرا  
وسهدی دپشلا مکوله.

**ناشی:** ها شخیو عل سوراخ  
کلھون عنیدین. دوقیمتاخ  
شوچتا بشوحا تقیم إنون.  
وقوف  
**ناشی:** لأمودوخ دمخلا کولا  
عنیدن. دبقیمتوخ شوچتا  
بشوحا بمقیمتّا.

## قانون الايمان

كمهيمنوخ بخا آلاها بابا أحيذ كُـل. برايـا دكل ما دكپايش  
خزيا ولا كپايش خزيا.

وبخا مريا يشوع مشيحا. برد آلاها وحيد بوخرا دكُـلا بريـا.  
آوا دمن بابه پشله هويا قم كولي علمه ولا پشله بريـا. آلاها  
حقاني من آلاها حقاني. برد كيـانا دبـابه. بايـداثـه پشـلا مـثـبـه  
علمه. وپشله بريـا كل مندي. آوا دمـسبـابن. أـخـني بنـيناـشا.  
ومسبب خلاص ديـن. نـخـثـله من شميا. وشقله گوشما من روحا  
دقوذشا. وپشله برناشا. وپشله بطينا وهويله من مريم بثولتا.  
وطاـنه حـشا. وپشله صليوا بيومـاـثـا دپنـطـيـوس پيـلاطـس. ومـثـله  
وپشله قويرا. وبيوما دطلاـثـا قـمـله دخ دايله كـثـيـوا. وسـقـله  
لشميا. وتوله من يمنه دبـابه. وگها خرتا بدآـثـه تدداين بيخايه  
وميثه.

كمهيمنوخ بروحا دقوذشا. روحا دحقوثا. آوا دمن بابا  
وبرونا. كپالط روحا محيـانا. وبخذا ايتا قدديشتا وشليحيـتا  
قائوليقي. وكقيروخ بخذا معموديـثـا. تا شوقانا دخطياـثـا.  
وبقيمتا ديغره وبخايه دلعالم علمين.

**شماشه:** مصالوخ شلاما إمن. مصالو مبدل تخرونا دببواثن قاثوليقه وأپسقويه. وقاشه وشماشه. وربانه وربناثا. وكُلا أن دمشونيللا وپلطلا من علما آذي بهيمانوئا دحقوئا. وكُلا ببواثن ويمائثن. وأخواثن وختواثن. وكُلا بنونن وبنائثن. وكُلا ملكه مهويمنه بايه دمشيحا. وكُلا نويه وشليحه. وكُلا سَهْدَه وموديانه دآخا ودكول دوكتا. دآلاها دكمكلا، ياول طالن إميي بقيامتا دمن بينث ميئي، إمود طاوا، وساما ويرتوئا دخايه بملكوئا دشميا. **بارخمار.**

**قاشا:** كشكروخلوخ يا مريا لآيروئا شپختا دنعمتوخ طالن دكود وُخوا حطايي ومحيلي، مسبب كبيروئا دمرحمانوئوخ. كمطوئن تا دمقرووخ لرازي قدیشه دپغرا ودما دمشيحوخ. آخني بطلابا عون منوخ تا دزخمي گينائثن. بگو حوبا كميللا وبهيمانوئا حقاني خدموخ لخليتوخ طالن ومسقوخ طالوخ تشبوحتا وإيقارا وشكر وسغادا دها وبدايوئا ولعالم علمين.

**ناشي:** آمين.

**قاشا:** شلاما عمخون.

**ناشي:** عماخ وعم روحاخ.

**شماشه:** آحاي هاو شلاما حد لحد بجوبه دمشيحا.

جلوس.

ترتل الجوقه نشيداً للسلام، أو هذه:

**شماشه وناشی:** نشقلون طوری شلاما لعمّاخ: شلاما وشینا  
هاو لعموخ شینه دعلما مشیحا دثیله دمخالصلان. زروء  
حویادا بیاله دایتا دمزمریلوخ شوخا إمّد مالاخی. مَقِمّ کهنه.  
ومشاین ملکی. ومباطل قطلا من کلّه آرا. نظور لکنشا  
دَسَعَادُوخ. دِالُوخ کقاری بَکولُ عِدّانی. وُمَرِحَقُ مَرئی  
بُطاووئوخ وِبَسَمي کَریهی بِخَنانُوخ. پُشُوَط ایذا دَرَحَمي دِیُوخ  
تا کُلْ اَنْ دِیلايِ اِیقِي. مَارَنْ حُونُ اِلّانْ.

ثم یتأنف الشمساس:

**شماشه:** شکروخ وطلبوخ ومنونوخ کولن بموکاخا وبشتیختنا  
من مریا. قومو رندا وخورو بآنی رازی هیبانی دکپیشی  
مقودشه. کهنه قروله دمصاله وبصلوئه شلاما زاید طلوخون.  
مکیپو اینوخون لتیخ وهونوخون معلو صوب شمیا برایشوئا  
وبکشیروئا طلبوو ومنونو بآذی عدّانا وناشا لا مجاسر  
دمحکه. ومانی دمصاله بلبّه شود مصاله. بهدیوئا ویزدوئا  
هاووتون قیمه وبصلویه شلاما اِمنْ.

**قاشا:** نعمه دمارن ايشوع مشيحا وحوبه دآلاها بابا.  
وشريكوٽا دروفا دقوذشا، هويه امد كلن، دها وبكول عدانا  
ولعالم علمين.

**ناشي:** آمين.

**قاشا:** لايل هاوا تخمليٽوخون

**ناشي:** لگيٽوخ آلاهه داوراھم ودرسحق ودراسرايل ملکا مشوبجا.

**قاشا:** قوربانا تا آلاها مارا دکل کپايش مقروا.

**ناشي:** کلايق وکمواجب.

**شماشه:** شلاما امن.

**قاشا:** کلايق شوحا من کول کماي وشکر من کول لوشاني.  
وسغذتا ورومراما من کول برياثا. تا شما سغيذا ومشوبجا  
دتليٽايوٽوخ مشوبجتا. بابا وبرونا وروفا دقوذشا. دبريله علما  
بنعمته. وعماره برحمانوٽه. ومخولصله بنيناشا بچنينوٽه. وهوله  
نعمه ربنا تا مايوٽه. تا ماروٽوخ يا ماري کبرکي وکسغذي  
آلايه دعالیه. وربواٽا دملاخه قديشه. وگوده دروحانه  
مشمشانه دنورا ودروفا تا شموخ کمشبحي...وامد کرووه  
قديشه وسراپه روحانه سغذتا تا ماروٽوخ کمقروي. کود  
کمزمري وکمشبحي دلا بطالا وکقاري خا لخنا وگمري:

رکوع





**قاشا:** هادخ من باثر ما دمُعشِلا شقله بايدائه قديشا  
قطخا دخمرا. وكمشاكُيروخ ومبورخله وهوله تا تلميده دِيّه  
وميره: شقولو وشتو منّه كولوخون **آذي ايله دِمِي**. دوصيا  
خته دلعالم رازا دهيمانوئا دمبدلوخون ومبدل كبرى پياش  
شپيخا تا شوقانا دخطيائا.

**ناشِي:** آمين

**قاشا:** كل ايمن داوذوتون آني. اُوذولا تا تخروني.

**ناشِي:** كمهيمنوخ وكقيروخ.

جلوس

**قاشا:** ودخ دكمپقدتن جمعلن اخني اودوخ محيله ومشوقيه  
دهولوخ طالن نعمه ربئا دلا كاثيا لپراءا. بلوشتوخ ناشوئن  
دَحِئَن بآلاهوتوخ. وموعليلوخ ريوئن وموقملوخ نپلتن.  
وموخيلوخ ميائن. وشوقلوخ گناهن. ومزوكيلوخ لحطايوئن.  
وموبهيروخ ليدعثن.

ومونصيروخ نوقصنوئا دكيانن محيلا برحه شپيخه دنعمتوخ  
ومبدل كولا عون ديوخ ونعمتيائوخ طالن. كمسقوخ طالوخ  
تشبوحتا وايقارا وشكر وسغادا. دها وبدايموئا ولعالم علمين.

**شماشه:** مصالو بلبوخون: شلاما اَمَن.

**قاشا:** مريا آلاها خيلانا. قبوله آذي قوربانا دكمقرووخ  
طالوخ مبدل كُلاه نعمتياثوخ تا بثولتا دلعالم مارت مریم  
طووانیثا. ومبدل ببواثا كینی وزدیقى دشپیری قاموخ. ومبدل  
كُلا نوئی وشلیحی. وكولا سهدی ومودیانه.

ومبدل كوله أیتا قدیشتا قاثولیقی. ومبدل ببواثن قدیشه  
مار (فلان) پاپا دُرومه. ومار (فلان) قاثولیکا بطریکا. ومار  
(فلان) اِسقویا (میطراپولیطا) دمرعیثن. ومبدل اِسقویه  
وقاشه وشماشه وربّانه وربّیئاثا.

نعم یا مارن وآلهن قبول لقوربانا آذي مبدل كُلا غیبی  
وحشانه. ومبدل كُلا سنیقه وإیقه. ومبدل كُلا کریهی  
ومعوذبی. ومبدل كُلا عنیدی دپرشلا ومشونیلا من بیناثن.  
ومبدل عما آذي دكناطر وكساپر لرحمتوخ.

نعم یا مارن وآلهن قبول قوربانا آذي مبدل كُلا ان  
دایلا قیمه قامد مذبحوخ قدیشا. وصلوئا بایداثی آنا حظایا  
كطلبی. مجاوب مطلبات دیای وشووق كنهاي. ومحاسی  
خطیئاثی.

ومبدل أثرا آذي وعماره بگاوه. ومبدل مذیتا (بذکر اسم  
المدينة) آذي وأتاوه بگاوه. ومحامیله بشورا قویا. ومفت منه  
بنعمتوخ كول محیئاثا قشیه.

**ناشی:** مشیحا شلاما دعالیه. وشینا رابا دآرانای. مشری یا ماری شینوخ وشلاموخ بآری پنیاته دعلما. وبش کابز بایتوخ قدیشتا قاثولیقی. ومشاین کهنوئا امد ملکوثا ومباطل شرآئا من پآئه دآرا. ومشاین لعمه پلیغه دکجیلی شرآئا، دخایوخ خایه نیخه وهدییه وبزدوئا دآلاها.

**قاشا:** وهم آخنی یا ماری اودوخ محیله ورپییه ومشوقیه دایووخ جمیعه بشموخ وقیمه قاموخ بعدانا آدی. وقبلان بسپیئا دومیا دمن برونوخ. وکود آخنی پصیخه ورویزه ومشبوحه ومعلویه وبتخارا. کاذوخله لرازا آدی رابا ومزدآنا وقدیشا ومخیانا وآلاها. دحشه ودموئه ودقورته ودقیامتیه دمارن ومخلصانن یشوع مشیحا.

**شماشه:** بهدیوئا وبزدوئا هاووتو قیمه ومصلویه شلاما امن.

وقوف

**قاشا:** وآئه یا ماری روحوخ قدیشتا وشاره ادد قوربانا ومبارخله ومقادشله. دهاوه طالان یا ماری تا حوسایا دحوی. وتا شوقانا دحطاهی. وتا امود رابا دقیامتا مبینث میئه. وتا خای خائه بملکوئا دشیا. امد کلا آنا دشپیرا قاموخ. ومبدل کله مدبرانوئا آدی ریئا ومعوجبتا دنوذلوخ امن. کشکروخلوخ وکمشبوخلوخ دلا بطالا بایتوخ زونتا بدما یقیرا دمشیحوخ. بکمامه پشیخه وبپئوئاا گلی. مسقوخ

تشبوحتا وإيقارا وشكارا وسغذتا تا شموخ بيخايّ وقديشا  
ومحيّانا. دها وبكل عدانا ولعالم علمين.

**ناشي:** آمين.

اذا كان هناك بخور يتلو المحتفل هذا الصلاة.

**قاشا:** مباسم يا مارن وآلاهّن ريخا دطميونن ودرسيونن بريخا  
هنيئا دبسيموثا دحوبوخ. ومخلّان بگاوه من شختا دخطيثا.  
يا شيقانا طاوا دپلطله بجيالا إلان. وخزيله لسكرتن.  
وكپاصخ بدإرتان. ومحاسيلن گنهان وخطيائن أن دكيدوخ  
وان دلا كيدوخ بنعمتوخ ورحمه ديّوخ.

**شماشه:** آمين. بارخمار.

**قاشا:** كمقروالن يا مارن وآلاهّن مرحمانوئا دنعمتوخ گييد آني  
رازي مشوبحه وقديشه ومحيانه وآلاهپي كود أخني لا كطاؤخ.

**ناشي:** بحقوئا أخني لا كطاؤخ..

**قاشا:** كقرؤخ يا ماري بهيمانوئا حقاني دشموخ لگيبه درازي  
آني قديشه. وكتوروخ بجنينوئوخ. وكرشموخ بمرحمانوئوخ. پغرا  
ودما دْمحيّانن مارن إيشوع مشيحا. بشمه دبابا وبرونا وروحا  
دقوذشا لعلمين.

**ناشي:** آمين.

**قاشا:** کپایش رشیمَا دَمَّا مَرَّ طِيمَا بَیغَرَا مَحْیَانَا دِمَارِن ایشوع  
مشیحَا. بَشْمَه دَبَابَا وَبِرُونَا وَرُوْحَا دَقُوْدَشَا لَعْلَمِیْن.

**ناشِی:** آمین.

**قاشا:** کپایش رشیمَا پَغْرَا قَدِیْشَا بَدَمَا مَحْسِیَانَا دِمَارِن ایشوع  
مشیحَا. بَشْمَه دَبَابَا وَبِرُونَا وَرُوْحَا دَقُوْدَشَا لَعْلَمِیْن.

**ناشِی:** آمین.

**قاشا:** پَشَلَا پَرِیْشَه وَمُقَدَّشَه وَكَمِیْلَه وَتِیْمَه وَمَحِیْذَه وَخَوِیْجَه  
وَخْتِیْمَه رَاذِی آنی شَوِیْجَه وَقَدِیْشَه وَمَحْیَانَه وَآلَاهِیَّه بَحْذَاهَه.  
بَشْمَا سَغِیْذَا وَمَشُوْبَحَا دَتَلِیْثَا یُوْثَا مَشُوْبَحْتَا. بَابَا وَبِرُونَا وَرُوْحَا  
دَقُوْدَشَا. دَهَاوَا طَالِن یَا مَارِی تَا حُوْسَا یَا دَحُوْبِی وَتَا شُوْقَانَا  
دَحَطَاهِی وَتَا اِمُوْد رَابَا دَقِیَامْتَا مَبِیْنْت مِیْثِی. وَتَا خَائِی خَائِی  
بَمَلْکُوْثَا دَشْمِیَا. طَالِن وَتَا اِیْتَا قَدِیْشْتَا دَمَشِیْحَا مَارِن. دَاخَا  
وَدَبْکُلْ دُوْکْتَا. دَهَا وَبِکُوْلْ عَدَانِی وَلْ عَالْمْ عِلْمِیْن.

**شماشه:** شوحَا تَا بَابَا وَبِرُونَا | **شماشه:** شوحَا لَاوَا وَلُوْرَا  
وَرُوْحَا دَقُوْدَشَا. کَرُوْه وَسَرَاپَه | وَلُوْرُوْحَا دَقُوْدَشَا. کَرُوْه وَسَرَاپَه  
وَرَابَه دَمَالَاخِی. بَزْدُوْثَا وَحُوْبَا | وَرَبِّیْ مَالَاخِی. بَذَحَلَا وَرَثِیْثَا  
قِیْمَه قَمْ مَذْبَحَا. وَکَخِیْرِی بَگُو | قِیْمِیْن قَدَامْ مَذْبَحَا. وَحِیْرِیْن بَه  
کَهْنَا کَتَاوَرْ وَکَمْبَالَه بَغْرَه | بَخَهْنَا دَقَاصِی وَمِپْلَغْ بَغْرَه  
دَمَشِیْحَا لَحُوْسَا یَا دَحُوْبَه. | دَمَشِیْحَا لَحُوْسَا یَا دَحُوْبَه.

جلوس

**قاشا:** نعمه دمارن ایشوع مشیحا وحوبه دآلاها بابا.  
وشریکوئا دروئا دقوذشا هوپه اّمه دکلان. دها وبکول  
عدانا وُل عالم علمین.

**ناشی:** آمین.

**شماشه:** کولن بزدوئا وایقارا قرُوخ لرازا دپغره ودمه یقیرا  
دمخلصانن. بلبا صپیا وبهیمانوئا حقانی. تخروخ حشه  
ومتخملوخ بقیمته. مپید مبدالن ایچیدا یا دآلاها. پغرا مایوئا  
وگیانا محکینیشا یذاتا ولا مایوئنا من بنیناشا شقله. وبناموسی  
دیّه مخیانه وپوگدانه قدیشه من طعیوئا کّمقرولن لیذینا  
دحقوئا. ومباثر کوّله مدبرانوئه دمبدالن، پشله مجوربا ریشا  
دکیانن بصلیوا. وقمله من بینث میئه، وسقله لشمیا.  
ومسولله طالن رازه دیّه قدیشه. دبگویی تخروخ کوّله نعمته  
امّن. دها اخنی بدمّ بچوبّا شیخا، وبعبجونا مکیخا، قبلوخ  
خلیتا دخایه ابدینایی. بصلوئا صپیئا وچشّا پرشونا. شود  
مشرکوخ برازی دایتا بامود دتیاووئا. کود اخنی داروخ من  
گنهن، ومپشمنوخ ایلد خطیائن، وطلبوخ رحمّه وشوقانا من  
آلاها مارا دکول. وشوقوخ گنّه دأخوائن.

**ناشی:** یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

**شماشه:** ومصایخ نیتائن من پلغونه وقلعیائا.

**ناشی:** یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائن.

**شماشه:** کود صاپای گینانن من کنتا ود جمنوئا.

**ناشی:** یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائئن.

**شماشه:** شقلوخ قوذشا وپیشوخ مقدشه بروحا دقوذشا.

**ناشی:** یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائئن.

**شماشه:** بتفاقوئا وبعویاذا دهونن قبلوخ بکامیلوئا دخذاذه  
لشریکوئا بآنی رازه.

**ناشی:** یا مریا شووق طالن گنهن وخطیائئن.

**شماشه:** دهاوا طالن یا مریا تا قیمتا دپغرن وتا خلاص دگینانئن.

**ناشی:** وتا خایه دلعالم علمین.

**شماشه:** مصالوخ شلاما ائمن.

**قاشا:** شووق یا مریا بجنینوئوخ گنهن وخطیائئن. ومقادش  
سپوائئن بنعمتوخ. ومخشخلن مارن وآلاهن دبدایموئا دلا موما  
قیموخ قاموخ بلبا صپیا وبپئوئا گلیئی. وببستاھوئا آیا دمنوخ  
برحمی دیوخ بیله هوپلئا طالن. دکلان بغذاذه قاروخلوخ  
وهادخ امروخ.

وقوف

## في الاعياد المارانية

**قاشا:** ومشري يا مارن شينوخ بينانن وشلاموخ بلباواثن.  
وحقوثوخ مكرز لوشانن. وصليووخ هاو ناطورا تا گيناثان.  
كود أودوخ كمن كناره خائه ومزمروخ بسبواثا نوراناياثا.  
مخشخلن يا مارن دبستهوئا دمنوخ مصالوخ صلوثا آذي  
دخيئا وقدّشتا. آيا دمولبله كموخ مخيانا تا تلميزه ديوخ  
حقاني ياله درازوخ. دكل ما دمصالوتو هاخذ هاووتو  
مصالوتو وشكروتو وأمروتو.

**ناشي:** بابن ديله بْشميّا. پايش مقدشا شمّوخ. أثيا ملكوثوخ.  
هاوه عجبونوخ. دخ ديله بْشميّا هاَدْخ هم بأرا. هلنْ لُحما  
دسونقانن دِاديو. وشووق طالن گنهنْ وخطيانشن دخ دهم  
أخني شوقلن تا آنا دمتُعدِيلا (دحطيلي) إلن. ولا مَبيرتنْ  
لجورابا. إلا مْخالصلن مبيشا. مسَبب دديوخ ايله ملكوثا:  
وخيله وتشبوحتا لعالم علمين. آمين.

**قاشا:** اين مريا آلاها خيلانا. آلاهن طاوا وبابن مليا رحمه.  
كطلبوخ منوخ وكمنونوخ مكبيروئا دمرحمانوثوخ. لا يا ماري.  
لا يا ماري مبيرتان لجورابا إلا نظور ومخالصلان من بيشا  
وخيلواثه. مبيد ديُوخ اِيلا ملكوثا وخيلا وزخموئا وگباروثا  
وشولطانا بْشميا وبأرا. دها وبدايموئا ول عالم علمين.



ناشی: آمین.

رکوع

قاشا: شلما عمخون.

ناشی: وعمّاخ وعم روحاخ.

قاشا: قوذشا لقدیشه یایه بشلموئا.

ناشی: حاذ آوا قدیشا، حاذ برا قدیشا، حاذ روحا قدیشا.

شوحا لاوا ولورا ولروحا قدیشا لعالم علمین. آمین.

شماشه: شبّح لالاها حیّا.

ناشی: تشبوحتا له بعیته، وعلین رحماو وحنانه بخوهون زونه

وعدّانه.

وینشدون نشید القربان (عونیتا دویم) لذلك الیوم:

ناشی وشماسه: ترتیلة القربان (عونیتا دویم):

کهننا وناشی: مقادش پغرن بیغروخ قدیشا، ومحاسی گنهن

بدموخ زکایا، ومنظف خوشاؤن بزوپا دحنینوئوخ، یا مشیحا

إمود دکیانن لعلمین.

شماشه: بارخمار.

**قاشا:** خلیتا دنعمه دمخیانن مارن ایشوع مشیحا کملا برحمه  
إمِد کولن.

**ناشی:** لعالم علمین آمین.

**ناشی وشماشه:** تکملة ترتیلة القربان (عونینا دویم):

وینشدون آیات عونینا دویم أو هذه:

أَحَاي قَبْلَ پَغْرِهِ دَوْرًا أَمْرًا | أَخَوَاتِي قَبُولُوا پَغْرِهِ دَبْرُونَا  
عَيْتَا. وَشْتَاؤْ كَاسِهِ بَهَيْمَانُوْنَا | كَمْرَه إِيْنَا. وَشْتُوْ قَطْخِه  
بُوَيْث مَلَكُوْنَا. | بَهَيْمَانُوْنَا بَنُكُوْ مَلَكُوْنَا.



## التسبيحات

### الآحاد والأعياد والتذكارات

شماشه وناشي: مارن إيشوع ملكا سغيذا. غلبله بحشه لموثا قشيا ❖ برد آلاها دكموعدلن. بخايه خائه بملكوث روما ❖ مباطل منن كل أوقانه. ومشري باثرن شينا ورحمه ❖ ويوما ددنجوخ خايوخ إموخ. وپلوطوخ قاموخ مخ عجبونوخ ❖ بگو أوشعنه شكروخ لشموخ. تا نعمتوخ لكيبه دگسنن ❖ دزدلا رموخ تا ناشون. وبيره حوبوخ عل ميثونن ❖ گناهن شوقلوق بگو حوسايوخ. شوحا لشموخ إلد خليتوخ ❖ مبورخا ايقاروخ دبگو أثروخ. كشوق حوبه مسبب حبه ❖ وبگو نعمتوخ مخشخ لکلن. دشكروخ وسغدوخ لآلاهوتوخ ❖ وتا ماروتوخ بکل عدانا. مسقوخ شوحا. آمين وآمين ❖

شماشه وناشي: مارن إيشوع ملكا سغيذا. دزخا بحشه لموثا طرونا ❖ برا دالاها دشتوديلن. حيه حدته بملكوث روما ❖ بطل منن كل نخيانين. واشرا باثرن شينا ورحمه ❖ دويوم دنح نخيه قداميك. ونپوق لورعاخ أخ صوياناخ ❖ بيد أوشعنه نودي لشماخ. عا طبيوثاخ دلوث گسنن ❖ دزغيو رحميك صيد ناشون. ودنح حباخ عل ميثونن ❖ وعطيت حاوين بيد حوساياخ. شوحا لشماخ عل موهوثاخ ❖ بريخ ايقاراخ من گو أثراخ. شوق حوبه مطول رحماو ❖ ووطيوثاخ أشوا لخن. دنودي ونسغوذ لآلاهوتاخ ❖ ولماروتاخ بجل عدانين. نسق شوحا. آمين وآمين ❖

## الاعیاد المارانیة

**شماشه وناشی:** مزخم مارن أن ایداثا: دشقلا لقودشا  
لحوسای گنهه ❖ ومستهلّا بكل یوماثا: دیاوی پیره  
لالاهوتخ ❖ وأن کما می دمهولها: مستیها دزمري شوحا ❖  
وناثا دشمیلا قالا دشوحوخ: قال مزدآنا لا شمّاله ❖ وأینی  
خزبی حنانوخ رابا: شود خازا مار امود بریخا ❖ ولوشانی دزمیرا  
قدیش: اودلا دمري کُل حقوثا ❖ وأقله دزلا وثیلا بایتا:  
مرخش مارن باثرا دهبرا ❖ پغره دخلا پغروخ حیّا: محثّث مارن  
بخای خائه ❖ کنشن دساغد تا ماروئوخ: مزد طاله کلا  
عونه ❖ وإمن ثابت حوبوخ رابا: بکاوه اتروخ دپروخ شوحا ❖  
پئوخله طرا تا نونیشن: وأورا قاموخ هم خدمتن ❖ (ویردفون):  
مباطل منن...

## لأیام الاسبوع والجنّاز

**شماشه وناشی:** رازه دشقلنن بهیمانوثا. هاوا طالنن یا ماری تا  
حوسایا دگنهن. بدمیوثا داودا ودهم برایا. آیت مشیحا  
ملکا دعلمه. پغروخ ودموخ محوسیلوخ وشوقلوخ. گنهه  
وخطیاثا دمهیمنوخ. ومخشیخ لکولن بگو گلیانوخ. بیستتهوثا  
پلطوخ قاموخ. وأمد سدره دشمیانه. مسقوخ شوحا. آمین  
وآمین.

**شماشه:** کوئن آخني دبگاود خلیتا دنعمه دروفا دقوذشا.  
قروئن و خشخلن و مشورکلن بشقالا آني رازه شوپچه وقدیشه  
ومخینه و آلاهیه. شکروخ کوئن بغذاذی و مشبوخ تا آلاها  
هولیی.

**ناشی:** شوفا طاله إلد خلیته دلا کثیا لإیمارا.

**شماشه:** مصالوخ شلاما إمن.

## صلوات ختامية

### للآحاد والأعياد

**قاشا:** کشکله یا مارن بکول یوماثا (تکرر) وکلایق بکول  
زونی. وکمواجب بکول شیاثا. لقیارا ولسغاذا و لمشبوچه تا  
شما هیبانا دربوئوخ. دموخشخلوخ یا ماری بنعمتوخ لگنسا  
معیلا دبنیناشا مایوئه. دإمد روحانه تا شوخ مقدشی. وبراوی  
دخلیتوخ مشرکی. و بخلیوئا دتیاثوخ بسمی. و قاله دشوفا  
وشکر تا آلهوئوخ علیثا مسقی. بکل عدانا مارا دکول.  
بابا و برون و روحا دقوذشا لعلمین.

**شماشه:** آمین، بارخمار.

أو هذه

**قاشا:** مشیحا آلاهن و مارن و ملکن و مخلصان و مخیینان  
وشواقا دخطیاثن. دبعمتته ورحمه دیه کمخشخلن لشقالا  
پغره ودمه یقیرا مقدشانا دکول. آوو یاولان دشپروخ طاله  
بتیاثن وبعواذه دیان و خوشاوی دیان و شولانی دیان. و شود

هاوه طالان يا ماري آذي عربون دشقلان وبدشقلوخ تا  
حوسايا دگناهه و تا شوقانا دخطياثا و تا اِمود رابا دقيامتا دمن  
بيناث ميثي و تا خايي خايه بملكوثا دشميا. اِمد گلا آنا دشپيرا  
قامه بنعمته وبرحمه دپه لعلمين آمين.

### في الأيام الإعتيادية

**قاشا:** كشكروخلوخ يا مشيحا وكمبركوخ لوخ. دثيلوخ اِديو  
يوما وزيروخ لبواثن. بشروكه بيغروخ ودموخ وبتنيشوخ آلاهيتا.  
كطلبوخ منوخ دياويلن رازي دشقلان پيري دِمود ودشلاما  
وديصخوئا لعلمين.

أو هذه:

**قاشا:** تشبوحتا يا ماري و ايقارا (تكرر) وشكر وسغادا. ديناني  
ايووخ بدايموثا دمسقوخ تا تليثايوئوخ مشوبجتا مبدل خليتا  
درازي قديشه دهولوخ طالان بحينوئوخ تا حوسايا دگنهان  
مارا دكول: بابا وبرونا وروحا دقوذشا لعلمين.

**ناشي:** آمين. بارخمار.

وقوف

## بركة الختام

### للآحاد والأعياد

**قاشا:** آوا دکمبارخلن بکول بورکاڤا دروڤا بشمیا بگاود  
ایشوع مشیحا مارن (تکرر) کمیاولان پغره ودمه عربون دخای  
دلا کمخبلی. آوو مبارخ لکنشن ✝ وناطر لجماعتن ✝  
ومقادش لعمّا دیان ✝ دثیله وبسمله بخیلا درازه شوپچه  
وقدیشه ومخیانی وآلاهای. وبنیشن بیخای دصلیوا مارانیا  
هاووتون ختیمی ونطیری من کول زراری کسپی وگلپی. دها  
وبکول عدانا ول عالم علمین.

**ناشی:** آمین.

### في الأيام الإعتيادية

**قاشا:** مارن ایشوع مشیحا دکمخدموخله وکمزیخوخله  
وکمیقروخله. برازی دیه مشوبحه وقدیشه ومخیانی وآلاهای.  
آوو مستهیلان لشوڤا چلبی دملکوڤه ولپصاخا امد ملاخه  
دیّه قدیشه. ولخوروڤا دپنواڤا قامه. ولقیاما دمن یمنه دیّه  
بأورشلم دلایل بنعمته وبرحمه دیّه. طاله شوڤا والان والد  
کلا بریڤا شریا یمنه دمرحمانوڤه. دها وبدایموڤا ول عالم  
علمین.

**ناشی:** آمین.

**قاشا:** آوا دمخوسيله گنهن بيغره. ومخيله خطيائن بدمه.  
تشبوحتا طاله بايته. واختون يا عما دمريا وياله دمرعيته.  
شاخ إلوخون طاواثه. ومطر بيتوخون بوركاثه ونعمتياثه.  
ومخالصلوخون مارن وآلاهن من بيشا وخيلواثه. بصلوئا  
دمارت مريم طونيئا ودكولاي قديشه. وهاووتون ختيمه  
ونطيري من كول ززاره كسي وگلي. دها وبكول عدانا ول  
عالم علمين.

**ناشي:** آمين.

## ختم للجنار

**قاشا:** آلاها ماريكول آوذ له (له) قيامتا طوتا. ونوحاما  
مشوجا دزديقوئا. وليئنه دپرشلاومشونيلا من بينائن إمد كُلا  
ناشي كيني وزديقي دشپيرا قامه ورخشلا مخ عجبونه. وإلد  
كنشن كُله حنينوئه ورحمانوئه دآلاهن سغيذا. آئا وشپيخي  
وثبي بدايموئا. هاشا ووخلزوان ولعالم علمين

**ناشي:** آمين.